

УДК: 809.434.1(575.2)(043.3)

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Ч.АЙТМАТОВА В РОССИИ И ЗА РУБЕЖОМ

Дарбанов Б.Е. – д. фил.н., профессор
ЖАГУ, г. Джалал-Абад
darbanovb@mail.ru

Аннотация

В статье излагаются некоторые особенности восприятия творчества

Ч.Айтматова в

России и за рубежом. В России его воспринимают как советского, русского писателя. Почти все его произведения издавались в русских, советских журналах. Благодаря русскому языку Ч.Айтматов обрел мировую известность. Как отметил Пьер Фружье «Лучшее дарение Кыргызстана миру – это Чингиз Айтматов.»

Abstract

The article outlines some of the peculiarities of perception of creative works of Aitmatov in Russia and abroad. In Russia, it is perceived as a Soviet and Russian writer. Almost all of his works were published in Soviet Russian magazines. Chingiz Aitmatov gained world fame thanks to Russian language. As noted by Pierre Fruzhe "Best gift Kyrgyzstan world - it Chingiz Aitmatov."



Айтматова.

Выдающемуся писателю, мыслителю современности, классику кыргызской, русской, советской и мировой литературы Чингизу Торекуловичу Айтматову 12 декабря исполнилось бы 85 лет.

Смерть Чынгыза Айтматова – невосполнимая утрата не только для кыргызского народа, но и для всего человечества. Он оставил огромный духовный след в памяти народов Европы, Америки, Азии, Африки, Австралии. Нет в мире такой страны, которая не знает имени Чынгыза



Известный русский ученый Л.Н.Гумилев пишет: «Появление Чингиза Айтматова было этногенетическим взрывом пассионарного характера кыргызского народа в 30-е гг. Когда родился будущий писатель, киргизов было около 800 тысяч. Малочисленный киргизский народ дал миру великого писателя, мыслителя, ученого, который обогатил мировую художественную литературу. Благодаря Ч.Айтматову в 60-е гг. кыргызская литература вошла в систему мировой художественной культуры. Мировая слава пришла к Ч.Айтматову в начале 70-х гг. Его книги читали десятки миллионов людей в Советском Союзе и за рубежом.

Да, действительно, как отмечают в средствах массовой информации, есть какой-то особый мистический смысл в том, что Чингиз Айтматов закончил свой жизненный путь не в Кыргызстане – где - то в маленьком таласском селе Шекер, не в Татарстане – родине его матери Нагимы, а в Германии – самом центре Европы. Чингиза Айтматова не зря сравнивают с Петром Первым, прорубившим для России «окно в Европу», так и Чингиз Торекулович всю свою жизнь мечтал вывести свое творчество, и нашу небольшую страну, горячо им любимую, на широкую мировую дорогу. Он верил в свои творческие силы, он верил в то, что судьба, переживания, чаяния кыргызского охотника или казахского рабочего, молодого сельского учителя или маленького приозерного мальчика-мечтателя так же универсальны и всечеловечны, так же интересны миру, как история любого человека, где бы он ни жил – в Англии или Японии, в России или в Германии, в Америке или в Австралии.

В интервью радио культура главный редактор журнала «Знамя» Татьяна Восковская говорит: «Больно и горько. И я думаю, что Чингиз Торекулович не просто великий писатель, это человек-эпоха. Сложно было кого-то сравнивать и сложно будет еще долгое время пытаться найти равной по масштабу личности. Чингиз Айтматов – это классик советской, русской и киргизской литературы. Безусловно, трудно переоценить его вклад в развитие мировой литературы. В связи с его кончиной, мы стали еще больше это ценить».

Как же воспринимали и понимали произведения Ч.Айтматова в России и за рубежом. Безусловно, первые произведения Айтматова в 50-х годах были изданы на кыргызском языке (в 1952г. «Газетчик Дзюйю»).

С 1957 года начали печататься повести и рассказы Ч.Айтматова, переведенные на русский язык в журналах «Октябрь» и «Новый мир», в этом же журнале была издана повесть «Джамиля» - самое популярное произведение на всех языках мира, благодаря которой Чингиз Торекулович вмиг обрел мировую славу. В 1958 году Ч.Айтматов окончил литинститут в Москве и этот год принес Айтматову известность. В журнале «Октябрь» вышел его рассказ «Лицом к лицу».

Первая повесть Чингиза Торекуловича, написанная на русском языке «Прощай, Гульсары!»

В последующие годы на русском языке издается его сборник «Повести гор и степей», за который он удостоен Ленинской премии. А в 1980 году увидел свет первый роман Айтматова «И дольше века длится день». Он блестяще владел русским языком. Он знал, что с помощью языка большой страны и великой литературы сможет донести свою весть до мира.



Чингиз Торекулович часто вспоминал: «Когда спрашивают, на каком языке я думаю, то даже не знаю, что ответить. Оба этих языка для меня – как правая и левая рука – это дар истории, дар судьбы. Хотя писать на русском языке для меня лучше с практической точки зрения: с него быстрее делают переводы на японский, немецкий и другие языки, как это уже произошло с новым романом. Мы должны быть «полигамны» не только в языках, но и в отношении к религиям, одинаково зная и уважая все ныне существующие...». Ч.Айтматов сравнивал, что кыргызский и русский язык для него «как два крыла у птицы». Он высказывался о сложной проблеме двуязычия, о том, что родной язык – это как мать, перед которой существуют определенные обязанности. И вместе с тем подчеркивал, что невозможно развивать духовную культуру нации без использования достижений высокоразвитых культур.

Крылатым стало высказывание Чингиза Торекуловича и о Пушкине: «Кто полюбит Пушкина, тот полюбит и русский язык!»

В связи со сказанным Ч. Айтматов писал: «Первая мать, которая меня вспоила и вскормила, это Кыргызстан, вторая, которая дала крылья, это Россия».

В России Чингиза Торекуловича воспринимают русским, советским писателем. Всю свою творческую деятельность он был связан с Россией. Почти все его произведения издавались в русских, советских журналах «Октябрь», «Новый мир», «Дружба народов» и др. В 1988 – 1990 гг. Ч. Айтматов работал главным редактором журнала «Иностранная литература».



Ч. Айтматов за активную литературную и общественную деятельность удостоен Ленинской премии (1963, «Повести гор и степей»), Государственной премии СССР (1968, 1977, 1983) и др. (это т/о российские и советские). Герой Социалистического труда СССР (1978) (не считая наград других стран). Награжден двумя орденами Ленина, орденом Октябрьской Революции, двумя орденами Трудового Красного Знамени, орденом Дружбы народов (это т/о советские, российские). Работал послом СССР, затем послом России в Люксембурге. Последние три года Ч. Айтматов возглавлял жюри «Русской премии» и очень многое сделал для ее развития.

Российские читатели воспринимают Ч. Айтматова как писателя мирового уровня, вышедшего из народа и связанного пуповиной с родной землей, так как все образы в повестях и романах созданы на национальной почве кыргызского народа. И Ч. Айтматов поднял эти образы до мирового уровня, как социокультурные феномены общечеловеческих ценностей – в этом заключается величие таланта писателя. Ч. Айтматов – это уникальное явление в мировой художественной литературе второй половины 20 века – отмечают читатели.

«Я работаю в «Дружбе народов» больше 11 лет, - рассказывает главный редактор журнала Александр Эбаноидзе, - и за это время ни одну публикацию читатели не ждали так, как это произведение. Из самых дальних городов бывшего Советского Союза в редакцию звонили люди, помнящие и любящие творчество Айтматова, спрашивали, в каком номере будет напечатан роман. Сам я в отрочестве очень эмоционально пережил встречу с кыргызским эпосом «Манас». И позже читая Айтматова, ощутил ту же горную свежесть и родниковую чистоту, связывающую его прозу с этим эпосом.



Московский режиссер Вл. Спесивцев пишет: «Айтматов – писатель внезапный – в каждом новом произведении он непредсказуем в выборе тем и проблематики. Мои юные актеры, играя «Тавро», всегда удивляются «Надо же было так придумать, что семинедельный плод у мамы в животе сообщает человечеству, хочет он приходить на эту землю или нет!»

Восприятие и понимание художественных произведений Ч. Айтматова за рубежом.

О ранней повести Айтматова «Джамиля», изданной в 1958 году в журнале «Новый мир», восторженно отзывался выдающийся французский писатель Луи Арагон. В предисловии к французскому изданию он писал: «Прежде чем сказать все, что я думаю о «Джамиле», я должен отметить, что считаю это произведение самой прекрасной в мире историей о любви ... Здесь, в этом горделивом Париже, Париже Вийона, Гюго и Бодлера, в Париже королей и революций, Париже – вечном городе искусства, где каждый камень связан с легендой или историей, в городе влюбленных ... в этом Париже, который все видел, все читал, все испытал, я прочитал «Джамилу» - не «Вертера» и «Беренку», не «Антония и Клеопатру», и не «Сентиментальное воспитание»... И образы Ромео и

Джульетты, Паоло и Франчески, Эрнани и Доньи Соль померкли ... ибо я встретился с Данияром и Джамилей, которые перенесли меня в третий год войны, в августовскую ночь 1943 года, куда-то в Куркурейскую долину, к мажарам с зерном и мальчугану Сеиту, рассказывающему их историю.

Во Франции Ч.Айтматов начал печататься с 1959г. Общим для французской критики было восприятие писателя в плане небывалого в истории расцвета культуры киргизского народа в условиях развитого социализма, сочетания глубокого чувства современности с лучшими традициями прошлого. Французская критика отмечает глубокий гуманизм прозы Ч.Айтматова, постановку этических проблем, поэтичность, богатство палитры автора.



В Италии публикация повестей Ч.Айтматова в 1961 и 1973 вызвала широкие отклики в прессе. Изучение творчества Ч.Айтматова итальянская критика включает в актуальную проблему культурных связей с социалистическими странами. Коммунистическая печать Италии считает Айтматова одним из самых выдающихся современных советских писателей, и центральной проблемой его творчества Андриано Гуэрра (1973) утверждает ответственность советского писателя за судьбы



грядущих поколений.

За гуманизм и раскрытия величия человеческого духа в повестях «Ранние журавли» и «Пегий пес, бегущей краем моря» художественная общественность г.Вольтерра наградила Айтматова премией «Этрурия» (Италия, 1980)

В Англии в начале 70-х гг., в Лондоне изданы повести Айтматова. Поставлена пьеса «Восхождение на Фудзияму». Общими являются несомненный интерес к Ч.Айтматову, признание его таланта, но анализ творчества киргизского писателя проходит в острой политической борьбе. Издательство «Ходдер энд Стаутон» печатает «Прощай, Гульсары!» и «Белый пароход» в талантливых и близких к оригиналу переводах Френча и Фейфер. Газета «Морнинг Стар» представляет его английскому читателю как большого художника. М.Блумберг (1972) отмечает философскую глубину этой повести и ее поэтичность.

В США «Повести гор и степей», «Джамиля» и «Белый пароход» переведены в конце 60-х – начале 70-х гг. Но издательство «Краун», печатая повесть «Белый пароход» большим тиражом, добавило предисловие, наполненное нападками на литературу социалистического реализма, что вызвало возмущение прогрессивной американской критики. Тепло пишет о творчестве Айтматова Р. Киффер (1975). Она сопоставляет отдельные сцены из повести «Прощай, Гульсары!» с лучшими отрывками из греческих и французских эпических поэм. В плане роста взаимопонимания значительным вкладом была первая советско-американская встреча писателей в Москве (1978) по инициативе журналов «Сатерди ревью» и «Иностранной литературы», которая подчеркнула значительное место творчества Айтматова в мировом литературном процессе – это

сочетание национального и интернационального, чувство ответственности за судьбы мира, человечность».

Британский кинематографист признается: «Когда я читал эту повесть «Джамиля» меня тронула любовь автора к природе, к людям, к своей Родине. Это было сделано так сильно, что я хочу передать эту силу на экране. И познакомить западного зрителя с далекой, чудесной страной Киргизией, и с героиней, которая, идя наперекор традициям, борется за свою любовь». Режиссер, оказывается, обещал объездить всю республику, пока не найдет такую красавицу, которая во всех отношениях подошла бы на эту роль.

Как же восприняли за рубежом последний роман Ч. Айтматова «Когда падают горы», который был издан на русском, турецком, немецком, французском, японском, китайском языках. Турецкая версия сохранила два варианта – перевели под названием «Когда падают горы» и «Вечная невеста». В Германии называли «Снежный барс», т.е. переключились на снежного барса, который включен в общий контекст и имеет там свое место. Французы же остановились на основной версии. Как отмечает сам Айтматов: «Тема романа сугубо современная, здесь речь идет о судьбах людей в эпоху глобализации и демократизации. Сюжет и событие сконцентрированы в горном краю. Первоначальный вариант назывался «Вечная невеста», но мои близкие люди подсказали мне, что этого недостаточно, не все поймут и воспримут. Отчасти это верно – невеста не может быть вечной. Невеста – это тот прекрасный период, когда любовь приходит к своему заключению. В эту версию я вкладывал другой смысл, во-первых, это мифология – легенда, где вечная невеста бродит в горах и ищет своего исчезнувшего жениха. Окончательный выбор пал на «Когда падают горы», но книга имеет как бы второе название «Вечная невеста».

Таким образом, Чингиз Торекулович Айтматов стал человеком планеты. Как емко отметил Пьер Фружье: «Я думаю, все люди в мире любят Чингиза Айтматова за его сохранение вертикальности мира ... Лучшее дарение Кыргызстана миру – это Чингиз Айтматов».

Литература:

1. Энциклопедия Кыргызстана. Бишкек, 2008
2. Большая Российская энциклопедия: В30т.-М:БРЭ, 2005
3. Воронцов В. Могущество знания. М.:Знание, 1979, с.9-10
4. Александр Баршай. Сын Киргизии, гражданин земли. «Слово Кыргызстана», 2008
5. Коркин В. Айтматов Чингиз. Возвращение легенды. Литературная газета, 1986, 12 мая.